

KAYSER



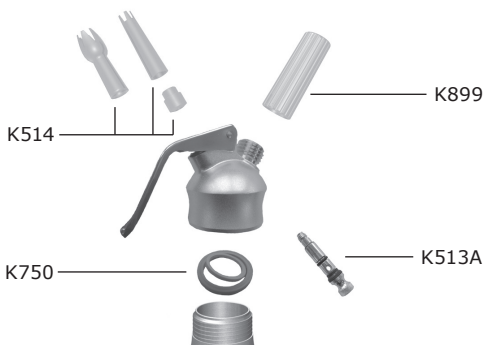
GASTROnomie

0,5 Lt

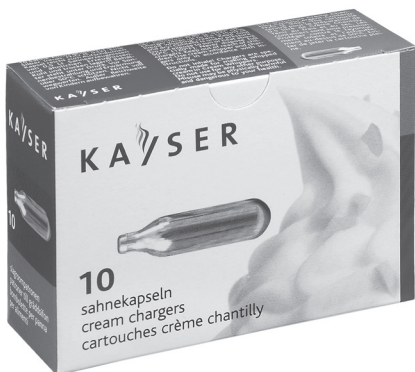


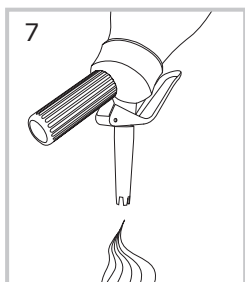
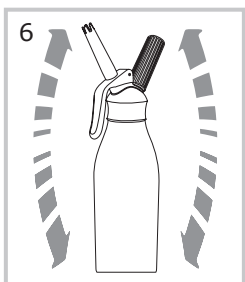
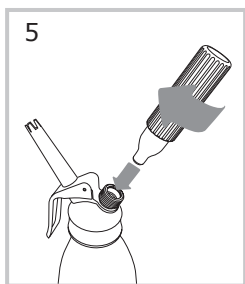
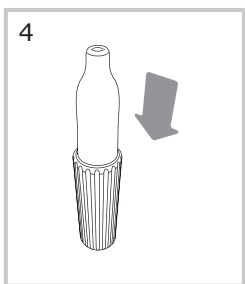
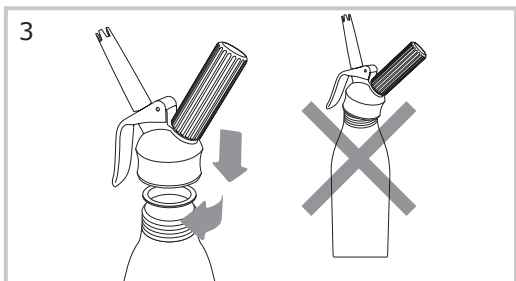
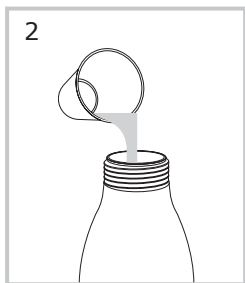
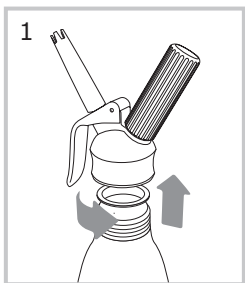
- Ⓛ SAHNEGERÄT
GEBRAUCHSANLEITUNG
- Ⓜ Cream Whipper
OPERATING INSTRUCTIONS
- Ⓝ Siphon Crème Chantilly
MODE D'EMPLOI
- Ⓞ Slagroomapparaat
GEBRUIKSAANWIJZING
- Ⓟ Sifone per erogazione panna
ISTRUZIONI PER L'USO
- Ⓠ Dispensador de chantilly
MANUAL DE UTILIZAÇÃO
- Ⓡ Sifón montador de nata
INSTRUCCIONES DE USO
- Ⓢ Šlehačková lahev
NÁVOD K OBSLUZE
- Ⓣ Взбиватель для сливок
ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ
- Ⓚ 크림 제조기
사용방법
- Ⓛ Μηχανή παραγωγής σαντιγί
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

- Ⓛ TEILE
- Ⓜ PARTS
- Ⓝ PIÈCES DETACHÉES
- Ⓝ ONDERDELEN
- Ⓜ RICAMBI
- Ⓜ PEÇAS
- Ⓜ PIEZAS
- Ⓜ DÍLY
- Ⓜ ДЕТАЛИ
- Ⓜ 부품
- Ⓜ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ



Verwenden Sie nur Einwegkapseln von **Kayser**.
 Use only **Kayser** one way chargers.
 N'utiliser que des cartouches **Kayser**.
 Gebruik enkel **Kayser**-vullingen.
 Usare solo cartucce monouso **Kayser**.
 Utilize apenas cápsulas descartáveis da **Kayser**.
 Utilice únicamente cápsulas **Kayser** de un solo uso.
 Používejte pouze jednorázové bombičky **Kayser**.
 Используйте только одноразовые баллончики **Kayser**.
Kayser의 일회용 캡슐만을 사용하십시오.
 Χρησιμοποιείτε μόνο κάψουλες μιας χρήσης **Kayser**.





D

GEBRAUCHSANLEITUNG

Bitte gehen Sie genau nach der Gebrauchsanleitung vor! Reinigen Sie den SYMphonie vor dem erstmaligen Gebrauch so, wie weiter unten beschrieben.

- Bild 1 Dichtung Nr. K750 in den **Kayser** Kopf einlegen.
Bild 2 Gut gekühltes, frisches Obers (Sahne) einfüllen. Gemäß der am Boden angeführten Füllmenge maximal 0,25 Lt, 0,5 Lt oder 1,0 Lt Obers (Sahne) einfüllen.
Bild 3 **Kayser** Kopf gerade auf die **Kayser** Flasche aufsetzen und festschrauben bis das Flaschengewinde nicht mehr sichtbar ist. **Kayser** Kopf nie schief aufsetzen.
Bild 4 Sahnekapsel (N₂O), Farbe Silber, in den Kapselhalter einlegen.
Bild 5 Kapsel nur mit dem Kapselhalter auf Metallgewinde aufschrauben, bis Kapselinhalt hörbar einströmt. Nur eine Kapsel für 0,25 Lt bzw. 0,5 Lt verwenden; 2 Kapseln für 1,0 Lt SYMphonie.
Bild 6 SYMphonie 3x kurz und kräftig schütteln.
Bild 7 Um Schlagobers (Schlagsahne) zu entnehmen, muss der SYMphonie gemäß Zeichnung umgedreht und der Hebel leicht gedrückt werden.

Sollte das Obers (die Sahne) nicht fest genug sein, nochmals kurz schütteln. Schütteln Sie den SYMphonie jedoch nicht vor jeder weiteren Verwendung. Zu häufiges Schütteln macht das Schlagobers (die Schlagsahne) zu steif. Haltbar- oder Light-Schlagobers sehr stark kühlen und mindestens 10-mal schütteln.

Halten Sie den SYMphonie senkrecht mit dem Kopf nach unten. So kann kein Gas entweichen, wodurch eine völlige Entleerung möglich ist. Bevor Sie den Kopf von der Flasche abschrauben, Hebel so lange betätigen, bis weder Obers (Sahne) noch Gas herauskommen.

Jedes **Kayser** Sahnegerät wird im Werk gründlich geprüft. Deshalb gewähren wir 1 Jahr Garantie ab Datum des Kaufbeleges, sofern das Gerät bestimmungsgemäß verwendet und bedient wird. Lesen Sie bitte daher unsere Gebrauchs- und Sicherheitshinweise aufmerksam durch!



REINIGUNG

Vor dem Öffnen des SYMphonie Hebel solange betätigen, bis kein Schlagobers (keine Schlagsahne) und kein Gas mehr herauskommen! SYMphonie laut Zeichnung zerlegen und alle Teile mit mildem Spülmittel reinigen. Nie auskochen, keinesfalls Reinigungsmittel verwenden die Aluminium zersetzen, nicht in der Geschirrspülmaschine reinigen! Gereinigten SYMphonie stets offen aufbewahren! Nach jedem Gebrauch Garniertülle mit warmem Wasser abspülen!

Reparaturen keinesfalls selbst durchführen. Nur original **Kayser** Ersatzteile verwenden! **Kayser** Stahlkapseln werden in der Müllverwertung als wertvoller Rohstoff zurück gewonnen. Für Reparaturen immer Kopf und Flasche gemeinsam einsenden.

WICHTIGE GEBRAUCHSHINWEISE

- Für **Kayser** Sahnekapseln gelten die auf der Kapselverpackung angegebenen Sicherheitsbestimmungen.
- Nur **Kayser** Sahnekapseln verwenden.
- SYMphonie weder Wärme noch direkter Sonneneinwirkung aussetzen!
- Nur in den Kühlschrank, aber nicht in die Tiefkühltruhe oder ins Gefrierfach geben.
- Gerätekopf nicht abschrauben, solange der SYMphonie unter Druck steht.
- Veränderungen am SYMphonie und dessen Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht durchgeführt werden.
- Es dürfen nur **Kayser** Originalteile verwendet werden. Wenden Sie sich im Bedarfsfall an **Kayser**.
- Verwenden Sie keine scharfen Gegenstände beim Reinigen. Zerlegen Sie den SYMphonie nur in jene Teile, die auf der Zeichnung dargestellt sind. War die Flasche längere Zeit nicht in Verwendung, muss sie vor dem Wiedergebrauch unbedingt mit warmem Wasser ausgespült werden.

SICHERHEITSHINWEISE

Sahnegeräte sind Druckbehälter, für die besondere Vorsichtsmaßnahmen gelten.

- Verwenden Sie keinen beschädigten SYMphonie. Ein herabgefallener SYMphonie muss von uns geprüft werden, ehe er wieder verwendet wird!
- Sahnegeräte und Sahnekapseln sind für Kinder unerreikbaar aufzubewahren!
- Beugen Sie sich während des Einschraubens der Kapsel nicht über den SYMphonie!
- Der **Kayser** Gerätekopf lässt sich sehr leicht auf die **Kayser** Flasche schrauben. Wenden Sie niemals Gewalt an. **Kayser** Kopf niemals schief aufsetzen.
- Ventilschraube niemals vom unter Druck stehenden SYMphonie abschrauben.
- Der SYMphonie ist mit einer Druckbegrenzungseinrichtung ausgestattet, die sich in dem metallenen Gewindestutzen befindet.
- Bitte vermeiden Sie jegliche eigenmächtige Manipulation, da dies das Erlöschen der Garantie sowie den Haftungsausschluss zur Folge hat.
- Heben Sie diese Gebrauchsanweisung zur Vermeidung von Bedienungsfehlern gut auf.
- Der SYMphonie dient ausschließlich den in dieser Gebrauchsanweisung genannten Verwendungszwecken.

ACHTUNG

Kayser Geräteköpfe dürfen nur auf Kayser Flaschen aufgeschraubt werden. Auf dem Gerätekopf sowie auf dem Boden der Flasche ist der Schriftzug Kayser angebracht. Die Verwendung von Fremdteilen kann gefährlich sein.

OPERATING INSTRUCTIONS

Please read operating instructions carefully. Before first use, clean the SYMphonie according to the instructions below.

- Picture 1 Insert gasket no. K750 into the **Kayser** whipper head.
- Picture 2 Fill with chilled, fresh whipping cream. Fill according to the listed capacity on the base of the bottle, maximum quantity is 0.25 Lt, 0.5 Lt or 1.0 Lt of whipping cream.
- Picture 3 Screw the **Kayser** head firmly on the **Kayser** bottle until the screw thread of the bottle is no longer visible. Never cross-thread the **Kayser** head.
- Picture 4 Insert cream charger (N₂O), silver-coloured, into the charger holder.
- Picture 5 Using the charger holder, only screw the charger holder containing the charger onto the metal thread until you hear the sound of the gas escaping into the bottle. Only use one charger for 0.25 Lt or 0.5 Lt. Use 2 chargers for 1 litre SYMphonie.
- Picture 6 Briefly and vigorously shake the SYMphonie 3 times.
- Picture 7 To release the whipped cream, turn the cream whipper upside down as shown in the drawing and press the nozzle gently sideways.

If the whipped cream is still liquid, shake the cream whipper again briefly. However, do not shake the SYMphonie before every usage as this makes the cream too stiff. When using UHT cream or light cream, chill it very well and shake at least 10 times.

Always release the whipped cream with the SYMphonie upside down. If the nozzle is operated in the upright position, only gas escapes. Excessive loss of gas may make it impossible to discharge the cream completely from the creamer. Before attempting to remove the head of the bottle, activate the handle until neither whipped cream nor gas is discharged.

Each **Kayser** cream whipper is carefully checked at our factory before shipment. The **Kayser** cream whippers are guaranteed for one year from the date of purchase, provided the cream whipper is used and operated as designed. Please read the operating and safety instructions carefully before use!



CLEANING

Before opening the SYMphonie, activate the handle until no more whipped cream or gas comes out. Dismantle SYMphonie as shown in the diagram and wash all parts with mild detergent. Never boil, never use detergents which corrode aluminium, not dishwasher-safe. Always store the clean SYMphonie open. Always rinse the nozzle with warm water after use.

Never carry out repairs yourself. Use only original **Kayser** replacement parts. **Kayser** chargers are made of recyclable steel which is a valuable raw material and should be disposed of accordingly. For repairs please send in head and bottle together.

IMPORTANT INSTRUCTIONS FOR USE

- **Kayser** creamer chargers are to be handled according to the safety instructions on the charger packaging.
- Only use **Kayser** creamer chargers.
- Do not expose the SYMphonie to heat or direct sunlight.
- Store the creamer only in the refrigerator; never in the freezer compartment or the deep freeze.
- Do not remove the head of the creamer when the SYMphonie is pressurised.
- No changes may be made to the SYMphonie or its safety devices.
- Only **Kayser** original spare parts may be used. Please contact us if necessary.
- Do not use sharp-edged objects when cleaning. When dismantling the SYMphonie, only remove the parts shown on the drawing. If the creamer has been out of use for a long time, it must be rinsed out with hot water in all cases before it is reused.

SAFETY INSTRUCTIONS

Creamers are pressurised containers and therefore require special safety precautions.

- Never use a damaged SYMphonie. If a SYMphonie is dropped on the floor, it must be checked by us before being reused.
- Creamers and creamer chargers must be stored out of reach of children.
- Do not lean over the SYMphonie when screwing in the charger.
- The head of the **Kayser** creamer very easily screws onto the threading of the **Kayser** bottle. Never use force. Never cross-thread the **Kayser**-head.
- Never remove the valve screw from the pressurised SYMphonie.
- The SYMphonie is equipped with a pressure-limiting device which is located inside the metal piercing unit.
- Do not tamper with this assembly or attempt any adjustments as this would invalidate the guarantee and exclude our liability.
- Keep these operating instructions in a safe place as they help to prevent operating errors.
- Use the SYMphonie only for the purpose indicated in these operating instructions.

WARNING

Kayser cream whipper heads must only be screwed onto Kayser bottles. The Kayser logo can be found on the whipper head and the base of the bottle. The use of components other than original Kayser components can be dangerous.

F

MODE D'EMPLOI

Observez scrupuleusement le mode d'emploi !
Nettoyez le SYMphonie avant la première utilisation,
en suivant les instructions mentionnées ci-dessous :

Fig. 1 Insérez dans la tête **Kayser** le joint n° K750.

Fig. 2 Verser de la crème bien rafraîchie et fraîche.
Ne pas dépasser le marquage de capacité
maximale indiqué sur le fond de la bouteille –
0,25Lt, 0,5Lt ou 1Lt.

Fig. 3 Posez la tête **Kayser** bien droit sur la bouteille
Kayser et vissez à fond, jusqu'à ce que le file-
tage de la bouteille ne soit plus visible. Ne posez
jamais la tête du siphon **Kayser** de travers.

Fig. 4 Introduisez une cartouche pour crème Chantilly
(N₂O), de couleur argentée, dans le porte-
cartouche.

Fig. 5 Ne vissez la cartouche qu'avec le porte-
cartouche, jusqu'à ce que l'on entende le
contenu de la cartouche se déverser. N'utilisez
qu'une seule cartouche pour la capacité
0,25 litre ou 0,5 litre et deux cartouches pour
la capacité 1 litre.

Fig. 6 Agitez trois fois le SYMphonie énergiquement
et brièvement.

Fig. 7 Pour soutirer de la crème Chantilly, il faut
absolument renverser le SYMphonie conformé-
ment au schéma et appuyer légèrement sur
le levier.

Au cas où la crème Chantilly ne serait pas suffi-
samment consistante, agitez encore une fois brièvement.
Toutefois, ne secouez pas le SYMphonie avant chaque
autre utilisation. Si vous le secouez trop souvent,
la crème Chantilly risque de devenir trop épaisse.
Laissez refroidir fortement la crème fraîche longue
conservation ou allégée et secouez-la au moins 10 fois.

Si on ne tient pas le SYMphonie en position verticale la
tête en bas, du gaz peut s'échapper, si bien qu'il ne sera
plus possible de vider complètement le siphon à crème
Chantilly. Avant de démonter la tête, appuyez sur le
levier jusqu'à ce qu'il ne sorte plus ni crème ni gaz.

Chaque siphon **Kayser** a été vérifié avec soin avant
de quitter l'usine. C'est pourquoi nous accordons
1 an de garantie à compter de la date de la facture
d'achat, dans la mesure où l'appareil a été utilisé
conformément à sa destination. Vous êtes par consé-
quent prié de lire avec attention nos indications
d'utilisation et nos prescriptions de sécurité !



NETTOYAGE

Avant d'ouvrir le SYMphonie, actionnez le levier
jusqu'à ce qu'il ne sorte plus ni crème ni gaz !
Démontez le SYMphonie conformément au schéma
et nettoyez toutes les pièces avec un produit vais-
selle doux. Ne jamais faire bouillir, ne jamais utiliser
de produits de nettoyage qui attaquent l'aluminium, ne
convient pas au lave-vaisselle ! Lorsque le SYMphonie
est nettoyé, conservez-le toujours ouvert ! Après
chaque utilisation, rincez la tuyère à l'eau chaude !

Ne faire réparer que par le spécialiste. N'utiliser
que des pièces de rechange originales **Kayser** ! Les
cartouches en acier **Kayser** sont récupérées lors
du traitement des ordures ménagères en tant que
matière première de grande valeur ! En cas d'une
réparation, envoyez toujours la bouteille et la tête.

INDICATIONS IMPORTANTES POUR L'UTILISATION

- Les dispositions de sécurité indiquées sur l'emballage des cartouches s'appliquent aux cartouches **Kayser** pour la crème Chantilly.
- N'utilisez que des cartouches **Kayser**.
- N'exposez pas le SYMphonie à la chaleur ou aux rayons directs du soleil !
- Ne conservez le siphon qu'au réfrigérateur, mais pas au congélateur ou dans le compartiment de surgélation.
- Ne dévissez pas la tête de le SYMphonie tant que l'appareil est sous pression.
- Ne procédez pas à des modifications de le SYMphonie et de ses dispositifs de sécurité.
- Utilisez exclusivement des pièces originales **Kayser**. En cas de besoin, adressez-vous à **Kayser**.
- N'utilisez pas d'ustensiles abrasifs lors du nettoyage. Démontez le SYMphonie en pièces uniquement comme ce qui est indiqué sur le schéma. Si la bouteille est restée inutilisée pendant un certain temps, il faut absolument la rincer à l'eau chaude avant de la réutiliser.

PRESCRIPTION DE SÉCURITÉ

Les siphons crème Chantilly sont des récipients à pression pour lesquels des précautions particulières s'imposent :

- N'utilisez pas le SYMphonie s'il est endommagé ; s'il est tombé par terre, faites-le vérifier par nous avant de le réutiliser !
- Conservez le siphon crème Chantilly et les cartouches pour crème Chantilly dans un endroit inaccessible aux enfants !
- Ne vous penchez pas au-dessus de la tête de le SYMphonie en vissant la cartouche !
- La tête de l'appareil **Kayser** peut être aisément vissée sur la bouteille **Kayser**. Ne forcez jamais. Ne posez jamais la tête du siphon **Kayser** de travers.
- Ne dévissez jamais la vis de soupape lorsque le SYMphonie est sous pression.
- Le SYMphonie est équipé d'un dispositif de limitation de pression se trouvant dans la tubulure fileté en métal.
- Veuillez éviter toute manipulation de votre propre initiative, car ceci invaliderait la garantie et aurait pour conséquence l'exclusion de cette dernière.
- Afin d'éviter toute erreur de manipulation, veuillez conserver avec précaution ce mode d'emploi.
- Le SYMphonie sert exclusivement aux fins d'utilisation citées dans ce mode d'emploi.

ATTENTION

Ne visser les têtes des appareils Kayser que sur des bouteilles Kayser. À l'intérieur de la partie supérieure de l'appareil ainsi que sur le fond de la bouteille se trouve l'inscription Kayser. L'utilisation de pièces étrangères peut être dangereuse.

GEBRUIKSAANWIJZING

Ga exact te werk zoals in de gebruiksaanwijzing is vermeld! Reinig de SYMphonie vóór het eerste gebruik zoals hieronder wordt beschreven.

- Fig. 1 Leg afdichting nr. K750 in de **Kayser**-kop.
 Fig. 2 Vul de fles met gekoelde, verse room (slagroom). Vul de fles maximaal met room tot aan de aangegeven vulhoogte van 0,25Lt, 0,5Lt of 1,0Lt aangegeven op buitenkant van de fles.”
 Fig. 3 Plaats de **Kayser**-kop recht op de **Kayser**-fles en draai deze vast totdat de schroefdraad van de fles niet meer zichtbaar is. Plaats de **Kayser**-kop er nooit scheef op.
 Fig. 4 Plaats een zilverkleurige slagroomcapsule (N₂O) in de capsulehouder.
 Fig. 5 Schroef de capsule alleen met capsulehouder op de metalen schroefdraad tot de inhoud van de capsule hoorbaar naar binnen stroomt. Uitsluitend een capsule voor 0,25Lt of 0,5Lt gebruiken, 2 capsules voor 1 liter SYMphonie.
 Fig. 6 SYMphonie 3x kort en krachtig schudden.
 Fig. 7 Draai om de room (slagroom) eruit te nemen de SYMphonie volgens de afbeelding om en houd de hendel licht ingedrukt.

Indien de room (de slagroom) niet stevig genoeg is, nogmaals kort schudden. De SYMphonie echter niet voor elk gebruik schudden. Door te lang schudden wordt de room (slagroom) te stijf. Bij gebruik van lang houdbare of light-room deze heel sterk laten afkoelen en minstens 10 maal schudden.

Houd de SYMphonie loodrecht met de kop omlaag. Op die manier kan er geen gas ontsnappen, waardoor het apparaat volledig kan leeglopen. Voordat u de kop van de fles schroeft, drukt u zo lang op de hendel tot er geen room of gas meer uit komt.

Elk **Kayser**-slagroomapparaat is zorgvuldig getest in de fabriek. Daarom verlenen wij 1 jaar garantie vanaf de datum op de aankoopbon, mits het apparaat reglementair wordt gebruikt en bediend. Lees dus zorgvuldig de gebruiks- en veiligheidsaanwijzingen!



REINIGING

Druk voordat u de SYMphonie opent de hendel zo lang in tot er geen room of gas meer ontsnappen! Demonteer de SYMphonie volgens de tekening en reinig alle onderdelen met een mild reinigingsmiddel. Nooit afkoken, in geen geval een reinigingsmiddel gebruiken dat aluminium aantast, nooit in de vaatwasser reinigen! Gereinigde SYMphonie altijd open bewaren! Na elk gebruik het garneringstuitje met warm water afspoelen!

Voer nooit zelf reparaties uit. Gebruik alleen originele **Kayser**-vervangingsonderdelen! De stalen **Kayser**-capsules worden bij de afvalverwerking volledig gerecupereerd als waardevolle grondstof. Voor reparaties altijd de kop en de fles samen opsturen.

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK

- Voor **Kayser**-slagroomcapsules gelden de op de capsuleverpakking aangegeven veiligheidsbepalingen.
- Alleen **Kayser**-slagroomcapsules gebruiken.
- SYMphonie niet aan hitte blootstellen of in de zon zetten!
- Alleen in de koelkast zetten, maar nooit in de vriezer of het vriesvak.
- De kop van de SYMphonie niet losschroeven, als deze onder druk staat.
- Het is niet toegestaan de SYMphonie en zijn veiligheidsinrichtingen te veranderen.
- Alleen originele **Kayser**-onderdelen gebruiken. Neem, indien nodig, contact op met **Kayser**.
- Nooit scherpe voorwerpen gebruiken bij het reinigen. Demonteer alleen die delen van de SYMphonie die op de afbeelding worden weergegeven. Als de fles langere tijd niet is gebruikt, dient deze altijd eerst even met warm water te worden uitgespoeld.

VEILIGHEIDSMATREGELEN

Slagroomapparaten staan onder druk. Neem dus de juiste voorzorgsmaatregelen.

- Geen beschadigde SYMphonie gebruiken. Een gevallen SYMphonie moet door ons worden gecontroleerd, voordat u die weer gebruikt!
- Slagroomapparaat en -capsules buiten bereik van kinderen bewaren!
- Bij het opschroeven van een capsule nooit over de SYMphonie buigen!
- De kop van het **Kayser**-apparaat dient gemakkelijk op de **Kayser**-fles te kunnen worden geschroefd. Gebruik daarbij nooit geweld. Plaats de **Kayser**-kop er nooit scheef op.
- Draai de ventielschroef nooit uit de SYMphonie als deze onder druk staat.
- De SYMphonie is uitgerust met een drukbegrenzingsinrichting, die zich in het metalen verbindingstuk met schroefdraad bevindt.
- Gelieve elke eigenmachtige manipulatie te vermijden. Dat heeft als resultaat dat de garantie of aansprakelijkheid vervalt.
- Berg deze gebruiksaanwijzing goed op om bedieningsfouten te voorkomen.
- De SYMphonie mag uitsluitend worden gebruikt zoals wordt vermeld in deze gebruiksaanwijzing.

ATTENTIE

De kop van het Kayser-apparaat mag alleen op flessen van Kayser worden geschroefd. Op de kop en op de bodem van de fles is een logo van Kayser aangebracht. Het gebruik van externe elementen kan gevaarlijk zijn.



ISTRUZIONI PER L'USO

Leggere attentamente le istruzioni per l'uso! Al primo utilizzo, pulire SYMphonie come descritto di seguito.

- Fig. 1 Inserire l'anello n. K750 sulla testa **Kayser**.
- Fig. 2 Riempire in base alla capacità indicata sul fondo (0,25 Lt, 0,5 Lt o 1,0 Lt) con panna fresca di frigorifero.
- Fig. 3 Avvitare bene la testa sul corpo del contenitore **Kayser** e serrare fino alla scomparsa del filetto. Non avvitare mai la testa **Kayser** obliqua.
- Fig. 4 Inserire la cartuccia (N₂O), di colore argento, nel supporto cartucce.
- Fig. 5 Avvitare il porta cartucce sull'impanatura metallica fino al momento in cui si sente affluire nel contenitore il contenuto della cartuccia. Per 0,25 o 0,50 litri, utilizzare solo una cartuccia e 2 cartucce per SYMphonie da 1 litro.
- Fig. 6 Agitare SYMphonie brevemente ed energicamente per tre volte.
- Fig. 7 Per spruzzare la panna, tenere SYMphonie capovolto come mostrato nella figura e premere leggermente la leva.

Se la panna montata non fosse ancora abbastanza solida, agitare di nuovo brevemente. Tuttavia non agitare nuovamente SYMphonie prima di ogni ulteriore uso. Un'agitazione troppo frequente rende la panna montata troppo solida. Raffreddare intensamente e agitare almeno 10 volte la panna di tipo a conservazione o light.

Mantenere SYMphonie capovolto in posizione verticale. Questo evita la fuoriuscita di gas, consentendo lo svuotamento completo del prodotto. Prima di svitare la testa dal contenitore, azionare la leva fino a quando non fuoriesce più panna montata o gas.

Ogni sifone **Kayser** è stato testato accuratamente in fabbrica. Per questa ragione garantiamo il prodotto per 1 anno dalla data riportata sullo scontrino di acquisto. La garanzia ha validità solo a fronte di un uso e una cura corretta del prodotto. È quindi molto importante leggere attentamente le istruzioni per l'uso e le istruzioni di sicurezza.



PULIZIA

Prima di aprire SYMphonie, azionare la leva fino a quando non fuoriesce più panna montata o gas! Scomporre SYMphonie come indicato nelle figure e lavare con un detergente delicato. Non sterilizzare, non usare mai detersivi corrosivi per l'alluminio, non lavare in lavastoviglie! Conservare SYMphonie lavato sempre aperto. Dopo ogni uso sciacquare il beccuccio con acqua calda!

Non eseguire mai riparazioni da soli. Utilizzare sempre ricambi originali **Kayser**! Le capsule d'acciaio vengono recuperate nel riciclaggio rifiuti come materia preziosa. Per la riparazione inviare sempre testa e corpo del contenitore.

INDICAZIONI IMPORTANTI PER L'USO

- Per le cartucce **Kayser**, valgono le istruzioni di sicurezza riportate sulla confezione della cartuccia.
- Utilizzare esclusivamente cartucce **Kayser**.
- Non esporre SYMphonie al calore o alla luce diretta del sole!
- Conservare nel frigorifero ma non nel congelatore.
- Non svitare mai la testa dell'apparecchio quando SYMphonie è sotto pressione.
- Non è consentito apportare modifiche a SYMphonie e ai suoi dispositivi di sicurezza.
- È consentito solo l'uso di ricambi originali **Kayser**. In caso di necessità rivolgersi a **Kayser**.
- Non utilizzare oggetti taglienti per la pulizia. Smontare solo i componenti di SYMphonie indicati nella figura. Se il contenitore non viene utilizzato per un periodo di tempo prolungato, prima dell'uso deve essere risciacquato con acqua calda.

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

I sifoni per l'erogazione della panna sono contenitori sotto pressione per i quali è necessario adottare particolari misure di sicurezza.

- Non utilizzare mai SYMphonie se danneggiato. Gli apparecchi che hanno subito cadute devono sempre essere controllati dalla ditta prima dell'uso.
- Conservare il sifone e le cartucce sempre fuori dalla portata dei bambini.
- Nell'avvitare la cartuccia non chinarsi mai sopra SYMphonie!
- La testa **Kayser** si avvita facilmente al contenitore **Kayser**. Non forzare mai. Non inserire mai la testa **Kayser** in modo errato.
- Non rimuovere mai la valvola se SYMphonie è ancora sotto pressione.
- SYMphonie è dotato di un dispositivo di limitazione della pressione inserito nell'attacco metallico filettato.
- Evitare di apportare personalmente modifiche, poiché questo può invalidare la garanzia ed escludere il diritto di risarcimento.
- Conservare scrupolosamente le presenti istruzioni per l'uso al fine di evitare un uso scorretto dell'apparecchiatura.
- Utilizzare SYMphonie unicamente per lo scopo indicato nelle presenti istruzioni per l'uso.

ATTENZIONE

La testa del sifone Kayser può essere montata soltanto sui sifoni Kayser. La testa e il fondo del corpo del sifone sono marchiati con il logo Kayser. L'uso di altre parti può danneggiare il sifone.

MANUAL DE UTILIZAÇÃO

Proceda exactamente da forma descrita no manual de utilização! Limpe o SYMphonie antes da primeira utilização tal como é descrito a seguir.

- Figura 1 Coloque a junta n.º K750 na cabeça **Kayser**.
- Figura 2 Encha com o creme de leite bem gelado e fresco. De acordo com a quantidade máxima indicada no fundo da garrafa que é de 0,25 Lt, 0,5 Lt ou 1,0 Lt encha com o creme de leite.
- Figura 3 Monte a cabeça **Kayser** a direito na garrafa **Kayser** e aperte-a bem até a rosca da garrafa deixar de ser visível. Não monte a cabeça **Kayser** se esta estiver torta.
- Figura 4 Coloque a cápsula de natas (N₂O), de cor prateada, no suporte correspondente.
- Figura 5 Enrosque a cápsula apenas com o respectivo suporte na rosca metálica, até se ouvir o conteúdo da cápsula a espalhar-se. Utilize apenas uma cápsula para 0,25 Lt ou 0,5 Lt. 2 cápsulas para a SYMphonie de 1 litro.
- Figura 6 Agite vigorosamente o SYMphonie 3 vezes.
- Figura 7 Para remover o chantilly (creme de natas), o SYMphonie tem de ser virado ao contrário, como mostra a figura, e o manípulo ligeiramente premido.

Se as natas ainda estiverem líquidas, agite de novo vigorosamente. No entanto, não agite o SYMphonie antes de qualquer utilização. Isso fará com que o chantilly fique demasiado sólido. Se utilizar natas light ou UHT deixe-as ficar bem frias e agite, pelo menos, 10 vezes.

Mantenha o SYMphonie na vertical e com a cabeça para cima. Dessa forma não há fuga de gás e conseqüente esvaziamento. Antes de desenroscar a cabeça da garrafa, pressione o manípulo até deixar de sair natas ou gás.

Todos os dispensadores de chantilly **Kayser** são verificados na fábrica. Por isso, concedemos 1 ano de garantia a partir da data de compra, desde que o aparelho seja utilizado para a finalidade prevista. Leia com atenção o manual de utilização e as advertências de segurança antes da utilização!



LIMPEZA

Antes de abrir o SYMphonie, pressione o manípulo até deixar de sair chantilly e gás! Desmonte o SYMphonie conforme o desenho e limpe todas as peças com um detergente suave. Nunca esterilize; em nenhuma circunstância utilize produtos de limpeza corrosivos para alumínio; não lave na máquina de lavar a loiça. Guarde o SYMphonie sempre aberto! Depois da utilização, lave o bocal - encaixado no dispensador - com água quente!

Nunca efectue reparações autónomas. Utilize apenas peças sobressalentes originais **Kayser**!

A matéria-prima das cápsulas de aço **Kayser** é reciclada e reutilizada. Em caso de reparação, envie sempre a cabeça e a garrafa.

IMPORTANTES INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO

- As cápsulas de natas **Kayser** estão sujeitas às normas de segurança indicadas na embalagem correspondente.
- Utilize apenas cápsulas de natas **Kayser**.
- Não exponha o SYMphonie ao calor nem à luz solar directa!
- Guarde o dispensador no frigorífico, mas não no congelador nem na arca frigorífica.
- Não desenrosque a cabeça do dispensador enquanto o SYMphonie estiver sob pressão.
- Não faça alterações no SYMphonie nem nos dispositivos de segurança.
- Apenas devem ser usadas peças originais **Kayser**. Se necessário, contacte a **Kayser**.
- Quando limpar, não utilize objectos afiados. Para desmontar o SYMphonie, remova apenas as peças indicadas no desenho. Se a garrafa não for utilizada durante um longo período, ela terá de ser obrigatoriamente lavada com água quente antes da utilização.

ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

Os dispensadores de chantilly são recipientes sob pressão, pelo que é necessário tomar certas precauções.

- Não utilize um SYMphonie danificado. Um SYMphonie que tenha sofrido uma queda tem de ser verificado por nós antes de voltar a ser utilizado!
- Os dispensadores de chantilly e as cápsulas de natas devem ser mantidos afastados das crianças!
- Não se curve por cima do SYMphonie quando enroscar a cápsula!
- A cabeça do dispensador **Kayser** é fácil de ser enroscada na garrafa **Kayser**. Nunca exerça força. Nunca monte a cabeça **Kayser** quando esta estiver torta.
- Nunca desenrosque o parafuso da válvula enquanto houver pressão no SYMphonie.
- O SYMphonie está equipado com um dispositivo de limitação de pressão, que se encontra no bocal roscado metálico.
- Evite qualquer manipulação autónoma, pois isto poderá anular a garantia e exclusão de responsabilidade.
- Guarde este manual de utilização num local seguro, a fim de evitar erros de utilização.
- O SYMphonie destina-se exclusivamente à finalidade mencionada neste manual de utilização.

ATENÇÃO

As cabeças do dispensador Kayser apenas podem ser enroscadas em garrafas Kayser. Tanto a cabeça do dispensador como o fundo da garrafa apresentam a inscrição Kayser. A utilização de peças de outros fabricantes pode ser perigosa.

E

INSTRUCCIONES DE USO

Lea estas instrucciones de uso detenidamente antes de utilizar el montador de nata SYMphonie. Limpie el SYMphonie antes de utilizarlo por primera vez tal y como se indica a continuación.

Imagen 1 Coloque la junta hermética nº K750 en el cabezal **Kayser**.

Imagen 2 Echar nata bien refrigerada y fresca. No sobrepasar la marca de capacidad máxima indicada en el fondo de la botella - 0,25Lt, 0,5Lt o 1Lt.

Imagen 3 A continuación, coloque el cabezal de la marca **Kayser** en la botella **Kayser** y enrósquelo hasta que la rosca de la botella quede oculta. Asegúrese de que el cabezal **Kayser** encaje perfectamente.

Imagen 4 Introduzca una cápsula (N₂O) plateada en el cargador.

Imagen 5 Coloque el cargador con la cápsula (nunca la cápsula sola) sobre la rosca metálica y ajústelo hasta que escuche salir el gas. Utilice únicamente una cápsula para 0,25 Lt o 0,5 Lt 2 cápsulas para 1 Lt de SYMphonie.

Imagen 6 Agite el SYMphonie con fuerza 3 veces.

Imagen 7 Para obtener nata batida, coloque el SYMphonie boca abajo como se indica en la imagen y presione ligeramente la palanca.

Si la nata no se ha montado correctamente, agítelo de nuevo durante unos segundos. No es recomendable agitar el SYMphonie antes de cada uso, ya que la nata montada podría quedar demasiado consistente. Si emplea nata montada UHT o ligera, enfríela y agítela al menos 10 veces.

Coloque el SYMphonie en posición vertical, con el cabezal hacia abajo, para que salga el gas y que, de esta manera, pueda vaciarse totalmente. Antes de desenroscar el cabezal de la botella, siga presionando la palanca hasta asegurarse de que ya no queda ni nata ni gas dentro.

Todos los sifones montadores de nata **Kayser** se comprueban antes de salir al mercado. Por lo tanto, todos los sifones disponen de un año de garantía a partir del momento de su compra, siempre que se hayan utilizado de la manera adecuada. Lea con detenimiento las instrucciones de uso y seguridad.



LIMPIEZA

Antes de abrir el SYMphonie, asegúrese de que no queda ni gas ni nata en la botella. Para ello, mantenga presionada la boquilla dispensadora. Desmonte el SYMphonie como se indica en la imagen y limpie todas las piezas con un jabón suave. No esterilice el sifón. No utilice nunca productos de limpieza con detergentes corrosivos para el aluminio. No introduzca el sifón en el lavavajillas. El SYMphonie debe guardarse siempre abierto después de limpiarlo. Limpie la boquilla dispensadora con agua caliente después de cada uso.

No intente reparar el sifón usted mismo. Utilice siempre piezas de repuesto originales de **Kayser**. Las cápsulas **Kayser** son una materia prima muy valiosa, con lo que deben desecharse en el contenedor de basura correspondiente. Para cualquier tipo de reparación, envíe el cabezal y la botella juntos.

INSTRUCCIONES DE USO IMPORTANTES

- Consulte las medidas de seguridad para manejar las cápsulas **Kayser** que se incluyen en el embalaje.
- Utilice únicamente cápsulas **Kayser**.
- Mantenga el SYMphonie alejado del calor y evite la exposición directa al sol.
- Debe introducirse únicamente en el frigorífico; no lo guarde nunca en el congelador.
- No retire el cabezal si todavía existe presión en el SYMphonie.
- No realice modificaciones en el SYMphonie ni en sus dispositivos de seguridad.
- Solo se pueden utilizar piezas originales de **Kayser**. Póngase en contacto con **Kayser** siempre que lo necesite.
- No utilice ningún objeto afilado para la limpieza. Desmonte únicamente las piezas del SYMphonie que se indican en la imagen correspondiente. Si la botella no se ha utilizado durante mucho tiempo, lávela con agua caliente antes de volver a utilizarla.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Los montadores de nata funcionan con presión, por lo que es necesario prestar especial atención a las medidas de seguridad.

- No utilice un SYMphonie que presente daños. Si el SYMphonie se cae al suelo, deberemos comprobarlo antes de volver a utilizarlo.
- Mantenga los montadores de nata y las cápsulas fuera del alcance de los niños.
- No se incline sobre el SYMphonie cuando introduzca las cápsulas.
- El cabezal **Kayser** se introduce con facilidad en la botella **Kayser**. No lo fuerce y procure que el cabezal **Kayser** no quede torcido al montarlo.
- No retire el tornillo de la válvula si en el SYMphonie todavía queda presión.
- El SYMphonie está equipado con un dispositivo que limita la presión, situado en los soportes roscados metálicos.
- No lo manipule sin autorización, puesto que perderá el derecho de garantía y nos exonerará de toda responsabilidad.
- Guarde estas instrucciones de uso en un lugar adecuado para evitar errores de funcionamiento.
- El SYMphonie se utiliza exclusivamente para las funciones indicadas en estas instrucciones de uso.

ATENCIÓN

Los cabezales Kayser solo se pueden utilizar con las botellas de la misma marca. El cabezal y el fondo de la botella incluyen el sello de la marca Kayser. El empleo de piezas de otros fabricantes puede provocar daños.

NÁVOD K OBSLUZE

Postupujte prosím přesně podle návodu k obsluze!
Před prvním použitím vyčistěte GASTRONOMII, jak je popsáno níže.

Obrázek 1 Těsnění č. K750 vložte do hlavy **Kayser**.

Obrázek 2 Naplňte dobře vychlazenou čerstvou smetanou ke šlehání. Maximální plnicí množství je uvedeno na dně šlehače.

Obrázek 3 Nasadte hlavu **Kayser** rovně na lahev **Kayser** a pevně našroubujte, až neuvídíte závit lahve. Hlavu **Kayser** nikdy nenasazujte křivě.

Obrázek 4 Šlehačkovou bombičku (N₂O) stříbrné barvy vložte do držáku na bombičky.

Obrázek 5 Na kovový závit našroubujte bombičku pouze s držákem bombiček, dokud neuslyšíte zvuk plynu unikajícího do lahve. Použijte pouze jednu kapsli na 0,5 Lt.

Obrázek 6 3x krátce a silně protřepte. Obrázek 7 Pro získání šlehačky (smetany) otočte SYMphonie tak, jak je znázorněno na obrázku, a mírně stiskněte páčku.

Jestliže není šlehačka dostatečně hustá, znovu krátce protřepejte. SYMphonie před každým dalším použitím již neprotřepávejte. Častým protřepáváním šlehačka příliš ztuhne. Trvanlivou šlehačku nebo lehkou šlehačku důkladně vychladte a minimálně 10krát protřepejte.

Držte SYMphonie kolmo dnem vzhůru. Tak nemůže unikat žádný plyn, což umožňuje úplné vyprázdnění. Před odšroubováním hlavy lahve držte páčku stisknutou do té doby, než se všechen plyn a šlehačka vyprázdní z lahve.

Každá šlehačková lahev **Kayser** je v naší továrně důkladně zkontrolována. Proto poskytujeme záruku 1 rok od data nákupu, pokud je přístroj správně používán a obsluhován. Prosím, přečtěte si z tohoto důvodu pozorně náš návod k použití a naše bezpečnostní pokyny!



ČIŠTĚNÍ

Před otevřením přístroje SYMphonie držte páčku stisknutou tak dlouho, dokud z lahve nepřestane unikat šlehačka a plyn. SYMphonie rozložte podle návodu a omyjte všechny části jemným mycím prostředkem. Nesmí se vyvářet, nikdy nepoužívejte čisticí prostředky, které mají vliv na rozklad hliníku, neumývejte v myčce nádobí! Čistý SYMphonie skladujte vždy otevřený! Po každém použití vypláchněte hrdlo teplou vodou!

Opravy nikdy nesmíte provádět sami. Používejte jen originální náhradní díly **Kayser**! Bombičky **Kayser** jsou vyrobeny z recyklovatelné oceli, a jsou používány v recyklačních zařízeních jako cenná surovina. Na opravu, prosím, zasílejte lahev zároveň s hlavou.

DŮLEŽITÉ POKYNY K POUŽITÍ

- Se šlehačkovými bombičkami **Kayser** se musí zacházet dle bezpečnostních opatření uvedených na balení bombiček.
- Používejte pouze šlehačkové bombičky **Kayser**.
- SYMphonie chraňte před teplem a přímým slunečním zářením!
- Skladujte pouze v ledničce, nikoli v mrazící části ani v mrazáku.
- Neodšroubovávejte hlavu přístroje, pokud je SYMphonie pod tlakem.
- Neměňte nic na přístroji SYMphonie ani na jeho bezpečnostních zařízeních.
- Používejte pouze originální díly **Kayser**. V případě potřeby se obraťte na firmu **Kayser**.
- Při čištění nepoužívejte ostré nástroje. SYMphonie rozkládejte pouze na díly, které jsou znázorněny na obrázku. Jestliže není lahev delší dobu používána, je nutné ji před dalším použitím vymýt teplou vodou.

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Šlehačkové lahve jsou tlakové nádoby, pro které platí zvláštní bezpečnostní opatření.

- Nepoužívejte SYMphonie, pokud je poškozený. Pokud spadne SYMphonie na zem, musí být námi před dalším použitím zkontrolován!
- Šlehačkové lahve a šlehačkové bombičky uchovávejte mimo dosah dětí!
- Při našroubovávání bombičky se nad SYMphonie nenaklánějte!
- Hlavu **Kayser** lze na lahev **Kayser** našroubovat velmi snadno. Nikdy nepoužívejte sílu. Hlavu **Kayser** nikdy nenasazujte křivě.
- Nikdy neodstraňujte těsnicí šroubek z přístroje, pokud je uvnitř stále tlak.
- SYMphonie je vybaven tlakovou pojistkou proti přetlaku, která je umístěná v kovovém závitovém hrdle.
- Předcházejte prosím nesprávné manipulaci, neboť pak zaniká nárok na uplatnění záruky a je vyloučena veškerá naše odpovědnost.
- Tento návod k obsluze dobře uschovejte, aby nedocházelo k chybné obsluze přístroje.
- SYMphonie používejte pouze pro účely uvedené v tomto návodu k obsluze.

VAROVÁNÍ

Hlavy přístroje Kayser šroubujte pouze na lahve Kayser. Hlavy přístroje i dna lahví jsou opatřeny značkou Kayser. Použití jiných součástí nebo náhradních dílů než Kayser může být nebezpečné.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

Используйте устройство строго в соответствии с данной инструкцией! Перед первым использованием следует осуществить очистку устройства SYMphonie способом, описанным ниже.

- Рис. 1 В крышку устройства **Kayser** поместите уплотняющую прокладку № K750.
- Рис. 2 Заполните свежими и хорошо охлажденными сливками. Максимальный объем наполнения указан на дне 0,25 л, 0,5 л и 1 л сливок.
- Рис. 3 Крышку устройства **Kayser** насадите ровно на бутылку **Kayser** и прикрутите ее так, чтобы не было видно резьбы на бутылке. Всегда следите за тем, чтобы крышка устройства **Kayser** не была установлена криво.
- Рис. 4 Поместите баллончик серебристого цвета (N₂O) в держатель.
- Рис. 5 Баллончик привинчивать к металлической резьбе только с держателем и до тех пор, пока вы не услышите, как содержимое баллончика со звуком входит в бутылку. Использовать только баллончики объемом 0,25 л или 0,5 л. На одну заправку 1 л SYMphonie нужно 2 баллончика.
- Рис. 6 Три раза встряхните устройство SYMphonie энергичными и резкими движениями.
- Рис. 7 Чтобы выдавить взбитые сливки, необходимо перевернуть взбиватель SYMphonie как показано на рисунке, и слегка нажать на дозирующую насадку.

Если сливки недостаточно тугие, еще раз резко встряхните устройство SYMphonie. Однако не следует встряхивать устройство перед каждым последующим применением. Слишком частое встряхивание может привести к тому, что взбитые сливки станут слишком густыми. Пастеризованные или обезжиренные сливки необходимо очень сильно охладить и встряхнуть минимум 10 раз.

Держите устройство SYMphonie в вертикальном положении крышкой вниз. Это поможет предотвратить утечку газа, которая может стать причиной полного опустошения баллончика. Прежде чем откручивать крышку от бутылки, необходимо так долго нажимать на дозирующую насадку, пока не перестанут выделяться сливки и газ.

Каждый взбиватель для сливок **Kayser** тщательным образом проверяется на заводе. По этой причине мы предоставляем гарантию 1 год с даты покупки, если устройство используется по назначению.

Поэтому внимательно прочитайте наши указания по применению и технике безопасности!



ОЧИСТКА

Прежде чем открыть устройство SYMphonie, необходимо так долго нажимать на дозирующую насадку, пока не перестанут выделяться сливки и газ. Разберите устройство SYMphonie в соответствии со схемой и вымойте все детали с помощью мягкого моющего средства. Запрещается кипятить, использовать разлагающие алюминий моющие средства, мыть в посудомоечной машине! Очищенный сифон SYMphonie всегда храните в открытом виде! После каждого использования споласкивайте насадку для украшений теплой водой!

Ни в коем случае не пытайтесь самостоятельно произвести ремонт. Используйте только оригинальные запчасти **Kayser**! Стальные баллончики **Kayser** при утилизации возвращаются во вторичный оборот как ценное сырье. При необходимости ремонта всегда отправляйте крышку вместе с бутылкой.

ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

- Правила безопасного обращения с баллончиками для взбивателей **Kayser** приведены на упаковке баллончиков.
- Используйте только одноразовые баллончики **Kayser**.
- Не подвергайте устройство SYMphonie воздействию высокой температуры или прямых солнечных лучей!
- Взбиватель с содержимым хранить в холодильнике, однако запрещается ставить его в камеру глубокой заморозки холодильника или в морозильную камеру.
- Не откручивайте крышку от бутылки, если устройство SYMphonie находится под давлением.
- Запрещается производить изменения устройства SYMphonie или его предохранительных приспособлений.
- Разрешается использовать только оригинальные детали **Kayser**. При необходимости обращайтесь в компанию **Kayser**.
- При очистке не используйте острые предметы. Разбирайте устройство SYMphonie на части только так, как изображено на схеме. Если бутылка длительное время не использовалась, перед повторным применением ее обязательно следует промыть теплой водой.

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Взбиватель для сливок относится к сосудам с избыточным давлением, поэтому при работе с ним необходимо соблюдать особые меры безопасности.

- Не допускается использование поврежденных устройств SYMphonie. Если устройство SYMphonie подвергалось падению, то перед дальнейшим использованием его необходимо проверить у нас.
- Взбиватель для сливок и баллончики должны храниться в недоступном для детей месте.
- Не наклоняйтесь над устройством SYMphonie во время вкручивания баллончика!
- Крышка устройства **Kayser** легко накручивается на горлышко бутылки **Kayser**. Никогда не прилагайте излишних усилий при вкручивании крышки. Всегда следите за тем, чтобы крышка устройства **Kayser** была установлена ровно.
- Никогда не откручивайте вентильный клапан от устройства SYMphonie, находящегося под давлением.
- Взбиватель SYMphonie снабжен устройством для ограничения давления, которое находится в металлическом резьбовом патрубке.
- Избегайте любых самовольных манипуляций с устройством, так как они приведут к прекращению действия гарантии и освобождению производителя от всех гарантийных обязательств.
- Сохраните данную инструкцию по применению во избежание ошибок при эксплуатации.
- Данное устройство SYMphonie служит исключительно для указанных в инструкции по применению целей.

ВНИМАНИЕ!

На бутылки Kayser разрешается прикручивать только крышки Kayser. На крышке устройства, как и на дне бутылки, выдавлена надпись Kayser. Использование неоригинальных деталей может быть небезопасным.

사용방법

사용설명서의 내용에 따라 사용하십시오! **SYMphonie** 를 최초 사용 전에, 아래의 설명대로 세척해 주십시오.

- 그림 1 마개 번호 K750 를 **Kayser** 헤드에 끼워 넣는다.
- 그림 2 잘 냉장된 차갑고 신선한 최대 0.25 L(리터) 내지 0.5 L(리터)의 크림을 채워 넣는다.
- 그림 3 **Kayser** 헤드를 수직으로 곧게 **Kayser** 병에 올려 놓고 병의 나사 부분이 보이지 않을 때 까지 돌려서 잠근다. **Kayser** 헤드를 비스듬히 올려 놓으면 않됨.
- 그림 4 은색의 크림캡슐 (N2O)을 캡슐고정기에 넣는다.
- 그림 5 캡슐의 내용물이 소용돌이 치는 소리가 들릴 때까지, 캡슐을 캡슐고정기로만 금속나사에 돌려 잠글 것. 0.25 리터(L) 내지 0.5 리터(L) 당 1 캡슐만을 사용할 것. 1 리터(L) **SYMphonie**에 2 캡슐.
- 그림 6 **SYMphonie**를 3회 짧고 강력하게 흔들어 준다.
- 그림 7 생크림을 덜어 내려면, **SYMphonie**를 그림과 같이 돌려 주고 레버를 약간 눌러 준다.

크림이 충분히 굳어지지 않은 경우, 다시 한번 짧게 흔들어 준다. **SYMphonie**를 계속해서 다시 사용하기 전에 항상 흔들어 주면 않됨. 자주 흔들어 주면 생크림이 너무 굳어지게 됨. 장기 보존용 또는 저지방 생크림의 경우, 아주 차게 냉장시키고 최소한 10회 흔들어 줄 것.

SYMphonie 를 수직으로 거꾸로 하여 헤드 부분이 아랫쪽으로 오도록 고정할 것. 이렇게 하면 가스가 새어나가지 않아서, 병이 완전히 비워지는 것을 방지할 수 있다. 병의 헤드 부분을 돌려 잠그기 전에, 크림이나 가스가 전혀 새어나오지 않을 때 까지 레버를 작동시킨다.

모든 **Kayser** 크림제조기는 공장에서 완전히 검사를 마쳤습. 따라서, 지정된 사용법대로 기기를 사용하는 것을 전제로 하여, 구매시 영수증에 기재된 날짜를 기준으로 이후 1년간 보증이 됨. 제시된 사용법 및 안전지침을 주의깊게 읽으십시오!



세척

SYMphonie 를 열기 전에, 생크림이나 가스가 전혀 새어나오지 않을 때까지 손잡이를 작동시킬 것! 그림에서와 같이 **SYMphonie**를 분해하여 모든 부품을 약한 주방용 세제로 세척할 것. 가열 소독은 절대로 하지 말 것, 알루미늄을 분해시키는 세척제는 사용 금지, 식기세척기에 넣어 세척하지 말 것! 세척한 **SYMphonie**를 항상 열어 둔 채로 보관할 것! 사용 후에 장식용품을 온수로 행구어 줄 것!

절대로 직접 수리하지 말 것. 오리지날 **Kayser** 정품만으로 교체해 줄 것! **Kayser** 강철 캡슐은 쓰레기 분리수거시 값진 원자재로 재활용할 수 있음. 수리시 병과 헤드 부분을 함께 보낼 것.

주요 사용지침

- **Kayser** 크림 캡슐에는 캡슐 포장에 명시된 안전지침이 적용된다.
- **Kayser** 크림 캡슐만을 사용할 것.
- **SYMphonie** 를 더운 곳이나 햇빛이 직접 닿는 곳에 두지 말 것!
- 냉장고에만 보관하되, 냉동칸이나 냉동고에 넣어 두면 않됨.
- **SYMphonie** 에 압력이 걸린 상태에서 헤드 부분을 돌려 열지 말 것.
- **SYMphonie** 나 그 기기의 안전장치를 변경시켜서는 않됨.
- 오리지날 **Kayser** 정품만 사용해야 함. 필요시 **Kayser**사에 문의할 것.
- 세척시 끝이 뾰족한 기구를 사용해서는 않됨. **SYMphonie** 를 그림에 나타난 부분으로만 분해할 것. 병을 오랫동안 사용하지 않았을 경우, 사용 전에 반드시 온수로 세척해 주어야 함.

안전지침

크림제조기는 특별한 안전조치가 필요한 압력용기에 해당됨.

- 손상된 **SYMphonie** 를 사용하지 말 것. 바닥에 떨어 졌던 **SYMphonie** 는, 재 사용 전에, 본사에서 검사를 해야 함!
- 크림제조기 및 크림 캡슐은 어린이의 손이 닿지 않는 곳에 보관할 것!
- 캡슐을 잠글 때 **SYMphonie** 위로 몸을 숙이지 말 것!
- **Kayser** 기기 헤드 부분은 손쉽게 **Kayser** 병 위에 돌려 잠글 수 있음. 힘을 주어 억지로 잠그면 않됨. **Kayser** 헤드를 절대로 비스듬히 올려 놓으면 않됨.
- **SYMphonie** 에 압력이 걸린 상태에서 밸브 나사를 풀면 절대 않됨.
- **SYMphonie** 는 금속 나사 슬리브 안쪽에 위치한 압력제한 장치를 갖추고 있음.
- 기기에 대한 여하한 임의 조작을 금하며, 이 경우 보증 및 책임 사항이 무효화 됨.
- 사용시 오류가 발생하지 않도록 이 사용지침을 잘 보관할 것.
- **SYMphonie**를 이 사용지침에 명시된 목적으로만 사용할 것.

유의사항

Kayser 기기 헤드는 **Kayser** 병에만 조립되어야 함. 기기 헤드 및 병 바닥 부분에 **Kayser**라고 적혀 있음. 다른 부품을 사용할 경우, 위험한 상황이 발생할 수 있음.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

Παρακαλούμε ακολουθήστε ακριβώς τις οδηγίες χρήσης! Καθαρίστε την μηχανή SYMphonie πριν από την πρώτη χρήση όπως περιγράφεται πιο κάτω.

- Εικόνα 1 Τοποθετήστε το παρέμβασμα αρ. K750 στην κεφαλή **Kayser**.
- Εικόνα 2 Γεμίστε με παγωμένα, κρύα σαντιγί (κρέμα). Σύμφωνα με την μέγιστη ποσότητα που αναγράφεται στη βάση γεμίστε μέχρι 0,25 Lt, 0,5 Lt ή 1,0 Lt σαντιγί.
- Εικόνα 3 Βάλτε την κεφαλή **Kayser** κάθετα στη φιάλη **Kayser** και βιδώστε μέχρι τα σπειρώματα του μπουκαλιού να μην είναι άλλο ορατά. Μην βάζετε την κεφαλή **Kayser** ποτέ στραβά.
- Εικόνα 4 Τοποθετήστε μία κάψουλα σαντιγί (N₂O), χρώμα ασημί, στη θήκη για κάψουλες.
- Εικόνα 5 Βιδώστε την θήκη για κάψουλες μόνο σε μεταλλικό σπείρωμα, μέχρις ότου να ακούσετε θόρυβο εισροής του περιεχομένου. Χρησιμοποιήστε μόνο μία κάψουλα για 0,25 Lt ή 0,5 Lt ανάλογα. 2 κάψουλες για 1,0 Lt SYMphonie.
- Εικόνα 6 Κουνήστε την SYMphonie 3 φορές σύντομα και δυνατά.
- Εικόνα 7 Για να βγάλετε την σαντιγί (κρέμα), θα πρέπει γυρίσετε την SYMphonie σύμφωνα με την εικόνα και να πατήσετε τον μοχλό ελαφρά.

Αν η σαντιγί (κρέμα) δεν έχει πήξει, ξαναχτυπήστε σύντομα. Μην χτυπάτε την SYMphonie όμως πριν από κάθε χρήση. Με το συχνό χτύπημα η σαντιγί (κρέμα) γίνεται πολύ πηχτή. Τις ελαφρές κρέμες ή μακράς διάρκειας θα πρέπει να τις ψύξετε καλά και να τις χτυπήσετε τουλάχιστον 10 φορές.

Κρατήστε την SYMphonie κάθετα με την κεφαλή προς τα κάτω. Έτσι το αέριο δεν μπορεί να διαρρεύσει, το οποίο θα είχε σαν αποτέλεσμα να αδειάσει εντελώς. Πριν ξεβιδώσετε την κεφαλή από την φιάλη, πιέστε τον μοχλό μέχρι να μην βγει ούτε σαντιγί (κρέμα) ούτε αέριο.

Κάθε μηχανή παραγωγής σαντιγί **Kayser** ελέγχεται στο εργοστάσιο προσεκτικά. Γι' αυτό παρέχουμε εγγύηση ενός χρόνου από την ημερομηνία απόδειξης αγοράς, εφόσον η μηχανή έχει χρησιμοποιηθεί όπως ορίζεται. Παρακαλώ για αυτό το λόγο διαβάστε καλά τις οδηγίες χρήσης και ασφαλείας!



ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

Πριν ανοίξετε την SYMphonie πιέστε τον μοχλό, μέχρι να μην βγει ούτε σαντιγί (κρέμα) ούτε αέριο! Αποσυναρμολογήστε την SYMphonie σύμφωνα με την εικόνα και καθαρίστε όλα τα εξαρτήματα με ήπιο απορρυπαντικό πιάτων. Ποτέ μην την βράσετε, και μη χρησιμοποιήσετε σε καμία περίπτωση απορρυπαντικά που διαλύουν αλουμίνιο και μην την πλύνετε στο πλυντήριο πιάτων! Διατηρήστε την καθαρισμένη SYMphonie πάντα ανοιχτή! Καθαρίστε το στόμιο γαρνιρίσματος μετά από κάθε χρήση με ζεστό νερό!

Μην προσπαθείτε να επιδιορθώσετε την συσκευή μόνοι σας. Χρησιμοποιείτε πάντα αυθεντικά ανταλλακτικά **Kayser**! Οι κάψουλες χάλυβα **Kayser** επαναχρησιμοποιούνται από τα απόβλητα σαν πρώτη ύλη. Για επιδιορθώσεις στέλνετε πάντα κεφαλή και φιάλη μαζί.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ

- Για τις κάψουλες σαντιγί **Kayser** ισχύουν οι οδηγίες ασφαλείας που αναφέρονται στην συσκευασία τους.
- Χρησιμοποιείτε μόνο κάψουλες σαντιγί **Kayser**.
- Κρατήστε την SYMphonie μακριά από πηγές θερμότητας και ακτίνες του ήλιου!
- Φυλάσσετε μόνο στο ψυγείο, όχι στον καταψύκτη, ούτε στην κατάψυξη.
- Μην ξεβιδώσετε την κεφαλή της μηχανής, όσο η SYMphonie βρίσκεται υπό πίεση.
- Δεν επιτρέπεται να γίνουν αλλαγές στην SYMphonie ή στις υποδομές ασφαλείας της.
- Χρησιμοποιείται μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά **Kayser**. Σε περίπτωση ανάγκης απευθυνθείτε στην **Kayser**.
- Μην χρησιμοποιείτε αιχμηρά αντικείμενα στον καθαρισμό. Αποσυναρμολογήστε στην SYMphonie μόνο τα εξαρτήματα που απεικονίζονται στην φωτογραφία. Αν η φιάλη δεν έχει χρησιμοποιηθεί για πολύ καιρό, θα πρέπει οπωσδήποτε να πλυθεί πρώτα με ζεστό νερό.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Οι μηχανές σαντιγί είναι δοχεία πίεσης για τα οποία ισχύουν ειδικά προληπτικά μέτρα.

- Μην χρησιμοποιείτε καμία SYMphonie που έχει υποστεί βλάβη. Μία μηχανή SYMphonie που έχει πέσει κάτω, θα πρέπει να ελεγχτεί από μας πριν ξαναχρησιμοποιηθεί!
- Κρατήστε τις μηχανές και κάψουλες σαντιγί μακριά από παιδιά!
- Μην σκύβετε πάνω από την SYMphonie όταν βιδώνετε την κάψουλα!
- Η κεφαλή συσκευής **Kayser** βιδώνεται πολύ εύκολα στη φιάλη **Kayser**. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ δύναμη. Μην τοποθετήσετε την κεφαλή **Kayser** ποτέ στραβά.
- Μην ξεβιδώνετε την βαλβίδα ποτέ όταν η SYMphonie είναι υπό πίεση.
- Η SYMphonie είναι εφοδιασμένη με έναν εξοπλισμό περιορισμού πίεσης, που βρίσκεται στο τμήμα σπειρώματος.
- Παρακαλούμε αποφύγετε κάθε αυθαίρετη χειραγώγηση, καθώς θα έχει σαν αποτέλεσμα την λήξη της εγγύησης καθώς και τον αποκλεισμό της ευθύνης.
- Κρατείστε καλά τις οδηγίες χρήσης για την αποφυγή εσφαλμένης χρήσης.
- Η μηχανή SYMphonie είναι σχεδιασμένη αποκλειστικά για τη χρήση που αναφέρεται στις οδηγίες χρήσης.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Οι κεφαλές Kayser επιτρέπεται να βιδωθούν μόνο σε φιάλες Kayser. Στην κεφαλή καθώς και στην βάση της φιάλης υπάρχει το σήμα της Kayser. Η χρήση ξένων εξαρτημάτων μπορεί να είναι επικίνδυνη.



INOXcreamer

SAHNEboy

SYMphonie

SODAsiphon

CREAMchargers

SODAchargers



K A Y S E R

K A Y S E R
Berndorf GmbH
Nußwaldgasse 7
1190 Wien
Austria

Tel.: +43 1 259 7341
Fax: +43 1 259 2397
E-mail: office@kayser.at

www.kayser.at